

Sepher Eyob (Job)

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (34th sidrah) - Job 6 - 8

Job6:1
אֲוִיעַן אֵיּוֹב וַיֹּאמֶר:

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job6:1 Then Eyob answered and said,

<6:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking, Job says,

:אִחַז-יָכַח מַעַלְלֵי מוֹצָאֵי כַּוְסוֹת לְפָנָי לְפָנָי יָלֹץ
בְּלוֹ שָׂקוֹל יִשְׁקָל כַּעֲשֵׂי וְהִתִּי בְּמֵאֲזֵנִים וְשִׂא-יָחַד:

2. lu shaqol yishaqel ka`si w'hayathi b'mo'z'nayim yis'u-yachad.

Job6:2 Oh that my grief were actually weighed and laid in the balances together with my calamity!

<2> Εἰ γάρ τις ἰστών στήσαι μου τὴν ὀργήν,
τὰς δὲ ὀδύνας μου ἄραι ἐν ζυγῷ ὁμοθυμαδόν,

2 Ei gar tis histōn stēsai mou tēn orgēn,

For if anyone stationing weight would set my wrath

tas de odynas mou arai en zygō homothymadon,

my griefs lift onto a yoke balance scale, they would be in one accord

:יָסֹף כְּרֵגֵל מַעַלְלֵי מוֹצָאֵי כַּוְסוֹת לְפָנָי לְפָנָי יָלֹץ
גַּב־עֲתָה מַחֹל יָמִים יִכָּבֵד עַל-כֵּן הִבְרִי לְעוֹ:

3. ki-`atah mechol yamim yik'bad `al-ken d'baray la`u.

Job6:3 For then it would be heavier than the sand of the seas; therefore my words have been rash.

<3> καὶ δὴ ἄμμου παραλίας βαρυτέρα ἔσται· ἀλλ' ὡς ἔοικεν,
τὰ ῥήματά μου ἔστιν φαῦλα.

3 kai dē ammou paralias barytera estai;

For indeed of the sand of the coast it shall be heavier;

all' hōs eoiken, ta hrēmata mou estin phaula.

but, as it seems, my words are vain.

כְּמִדַּת כְּוָסוֹת כְּוָסוֹת כְּוָסוֹת כְּוָסוֹת
דְּכִי חֲצִי שְׂפִי עֲמָדִי
אֲשֶׁר חֲמַתָּם שְׂתָה רוּחִי בְּעוֹתֵי אֵלֹהִים יַעֲרֹכּוּנִי:

4. **ki chitsey Shadday`imadi**

'asher chamatham shothah ruchi bi`uthey 'Eloah ya`ar'kuni.

Job6:4 For the arrows of the Almighty are within me, their poison my spirit drinks; the terrors of the El are arrayed against me.

<4> βέλη γὰρ κυρίου ἐν τῷ σώματί μου ἐστίν, ὧν ὁ θυμὸς αὐτῶν ἐκπίνει μου τὸ αἷμα· ὅταν ἄρξωμαι λαλεῖν, κεντοῦσί με.

4 belē gar kyriou en tῷ sōmati mou estin, hōn ho thymos autōn ekpinei mou to haima; For the arrows of YHWH in my body are, which their rage drinks up my blood. hotan arxōmai lalein, kentousi me. Whenever I begin to speak, they sting me.

הַיִּנְהַק־פָּרָא עַל־יְדֵי־הַשָּׂא אִם יִגְעֶה־שׂוֹר עַל־בְּלִילֹוֹ :
:יְלֶגֶגֶג-לֹו אַרְבַּע־אֶרְבַּע מִן הַכֹּחַ הַגָּדֹל הַגָּדֹל הַגָּדֹל הַגָּדֹל 5

5. **hayin'haq-pere'`aley-deshe'`im yig'eh-shor`al-b'lilo.**

Job6:5 Does the wild donkey bray over his grass, or does the ox low over his fodder?

<5> τί γάρ; μὴ διὰ κενῆς κεκράξεται ὄνος ἄγριος, ἀλλ' ἢ τὰ σῖτα ζητῶν; εἰ δὲ καὶ ῥήξει φωνὴν βοῦς ἐπὶ φάτνης ἔχων τὰ βρώματα;

5 ti gar? mē dia kenēs kekraxetai onos agrios, For what? shall ineffectually cry out donkey the wild all' ē ta sita zētōn? if he is not grain seeking? no.

ei de kai hrēxei phōnēn bous epi phatnēs echōn ta brōmata? shall then tear loose the voice of the ox at the stable while having food, no.

וְהִיאֲכֹל תִּפְּל מִבְּלֵי־מֶלַח אִם־יִשְׁטַעַם בְּרִיר חֲלָמוֹת :
:אֲרַב־אֲרַב מִן הַכֹּחַ הַגָּדֹל הַגָּדֹל הַגָּדֹל הַגָּדֹל 6

6. **haye'akel taphel mib'li-melach`im-yesh-ta'am b'rir chalamuth.**

Job6:6 Can that which is unsavoury be eaten without salt, or is there any taste in the white of an egg?

<6> εἰ βρωθήσεται ἄρτος ἀνευ ἁλός; εἰ δὲ καὶ ἔστιν γεῦμα ἐν ῥήμασιν κενοῖς;

6 ei brōthēsetai artos aneu halos? ei de kai estin geuma en hrēmasin kenois? Shall be eaten bread without salt, no. and is there taste in words empty, no.

זִמְאָנָה לְנִגּוּעַ נַפְשִׁי הַמָּה כְּדֹרִי לְחָמִי :
:אֲרַב־אֲרַב מִן הַכֹּחַ הַגָּדֹל הַגָּדֹל הַגָּדֹל הַגָּדֹל 7

7. **me'anah lin'go`a naph'shi hemah kid'wey lach'mi.**

Job6:7 My soul refuses to touch them; they are like loathsome food to me.

<7> οὐ δύναται γὰρ παύσασθαι μου ἡ ψυχὴ· βρόμον γὰρ ὀρώ τὰ σῖτά μου ὥσπερ ὀσμὴν λέοντος.

7 ou dynatai gar pausasthai mou hē psychē; is not able For my to cease soul; bromon gar horō ta sita mou hōsper osmēn leontos. for groaning I see my grain as the scent of a lion.

11 tis gar mou hē ischys, hoti hypomenō?

For what is my strength, that I remain?

ē tis mou ho chronos, hoti anechetai mou hē psychē?

or what is my time, that endures my soul?

יב אִם-כֹּחַ אֲבָנִים כִּי אֶם-בְּשָׂרִי נִחְיֶה׃
:אָחַד מִיָּדַי אֶחָד מִיָּדַי אֶחָד מִיָּדַי אֶחָד מִיָּדַי 12

12. 'im-koach 'abanim kochi 'im-b'sari nachush.

Job6:12 Is my strength the strength of stones, or is my flesh bronze?

<12> μὴ ἰσχὺς λίθων ἢ ἰσχὺς μου; ἢ αἱ σάρκες μου εἰσιν χάλκειαι;

12 mē ischys lithōn hē ischys mou? ē hai sarkes mou eisin chalkeiai?

Is the strength of stones my strength? or my flesh members are of brass?

יִגְהַם אֵין עֲזָרָתִי בִי וְתִשָּׁה נְדָחָה מִמֶּנִּי׃
:אֶחָד מִיָּדַי אֶחָד מִיָּדַי אֶחָד מִיָּדַי אֶחָד מִיָּדַי 13

13. ha'im 'eyn `ez'rathi bi w'thushiah nid'chah mimeni.

Job6:13 Is it that my help is not within me, and is wisdom fully driven from me?

<13> ἢ οὐκ ἐπ' αὐτῷ ἐπεποιθεῖν; βοήθεια δὲ ἀπ' ἐμοῦ ἄπεστιν.

13 ē ouk ep' autō epepoithein? boētheia de ap' emou apestin.

Or not upon him to yield? but help from me was departed;

יָד לְמָס מֵרַעְהוּ חָסַד וְיִרְאַת שְׁבִי יַעֲזֹב׃
:אֶחָד מִיָּדַי אֶחָד מִיָּדַי אֶחָד מִיָּדַי אֶחָד מִיָּדַי 14

14. lamas mere`ehu chased w'yir'ath Shadday ya`azob.

Job6:14 To him who faints pity is due from his friend;
but he forsakes the fear of the Almighty.

<14> ἀπείπατό με ἔλεος, ἐπισκοπή δὲ κυρίου ὑπερεῖδέν με.

14 apeipato me eleos, episkopē de kyriou hypereiden me.

is forbidden me mercy; and the visit of YHWH overlooked me.

טו אָחִי בְּגָדוֹ כְּמוֹ-נַחַל כְּאַפְיִק נְחָלִים יַעֲבֹרוּ׃
:אֶחָד מִיָּדַי אֶחָד מִיָּדַי אֶחָד מִיָּדַי אֶחָד מִיָּדַי 15

15. 'achay bag'du k'mo-nachal ka'aphiq n'chalim ya`aboru.

Job6:15 My brothers have acted deceitfully like a wadi,
like the torrents of wadis which vanish,

<15> οὐ προσεῖδόν με οἱ ἐγγύτατοί μου·

ὥσπερ χειμάρρους ἐκλείπων ἢ ὥσπερ κῦμα παρήλθόν με·

15 ou proseidon me hoi eggytatoi mou;

looked not at me My nearest relations;

hōsper cheimarrous ekleipōn ē hōsper kyma parēlthon me;

as if a rushing stream dissipating or as if a wave they went by me.

אֶחָד מִיָּדַי אֶחָד מִיָּדַי אֶחָד מִיָּדַי אֶחָד מִיָּדַי 16

טז הקדורים מני-קרח עלימו תעלים-שג:

16. haqod'rim mini-qarach `aleymo yith'`alem-shaleg.

Job6:16 those darkened from ice and into which the snow is hid.

<16> οἵτινές με διευλαβοῦντο, νῦν ἐπιπεπτώκασίν μοι
ὡσπερ χιῶν ἢ κρύσταλλος πεπηγώς·

16 hoitines me dieulabounto, nyn epipeptōkasin moi hōsper chiōn ē krystallos pepēgōs;
The ones who revered me, now fall upon me as if snow or ice banked up,

:יז ביעת יזרבו נצמתו בקחמו נדעכו ממקומם:

יז ביעת יזרבו נצמתו בקחמו נדעכו ממקומם:

17. b'`eth y'zor'bu nits'mathu b'chumo nid'`aku mim'qomam.

Job6:17 When they become warmed, they go away;
when it is hot, they vanish from their place.

<17> καθὼς τακεῖσα θερμῆς γενομένης οὐκ ἐπεγνώσθη ὅπερ ἦν,

17 kathōs takeisa thermēs genomenēs
and as the melting away of heat by the coming,

ouk epegnōsthē hoper ēn,

it was not recognized of where it was.

:יח ילפתו ארחות הרקם יעלו בתהו ויאברו:

יח ילפתו ארחות הרקם יעלו בתהו ויאברו:

18. yilaph'thu 'ar'choth dar'kam ya`alu batohu w'yo'bedu.

Job6:18 The paths of their way bend, they go up into nothing and perish.

<18> οὕτως κἀγὼ κατελείφθην ὑπὸ πάντων, ἀπωλόμην δὲ καὶ ἔξοικος ἐγενόμην.

18 houtōs kagō kateleiphthēn hypo pantōn, apōlomēn de kai exoikos egenomēn.

So I also was left by all; and I am destroyed, and homeless I become.

:יט הביטו ארחות תמא הליכות שבא קווי-למו:

יט הביטו ארחות תמא הליכות שבא קווי-למו:

19. hibitu 'ar'choth Tema' halikoth Sh'ba' qiuu-lamo.

Job6:19 The caravans of Tema looked, the travelers of Sheba hoped for them.

<19> ἴδετε ὁδοὺς Θαιμανων, ἀτραποὺς Σαβων, οἱ διορῶντες·

19 idete hodous Thaimanōn, atrapous Sabōn,

Behold the ways of the Temanites, the short cuts of the Sabaeans

hoi diorōntes;

O ones seeing clear.

:כ בשו פי-בטח באו עריה ויחפרו:

כ בשו פי-בטח באו עריה ויחפרו:

20. boshu ki-batach ba'u `adeyah wayech'paru.

Job6:20 They were confounded for they had trusted, they came there and were ashamed.

<20> καὶ αἰσχύνῃν ὀφειλήσουσιν οἱ ἐπὶ πόλεσιν καὶ χρήμασιν πεποιθότες.

20 kai **aischynēn** **opheilēsousin** hoi **epi** **polesin** kai **chrēmasin** **pepoithotes**.

And for **shame** they shall **owe** – the ones **in** cities and the things **relied upon** there.

יִכְאָב־עַתָּה הַיִּיתָם לֹא תִרְאוּ וַתִּתַּח וַתִּירָאוּ׃ 21

כֹּאֲכִי־עַתָּה הַיִּיתָם לֹא תִרְאוּ וַתִּתַּח וַתִּירָאוּ׃

21. **ki-`atah heyithem lo' tir'u chathath watira'u**.

Job6:21 For now you are nothing; you see a terror and are afraid.

<21> ἀτὰρ δὲ καὶ ὑμεῖς ἐπέβητέ μοι ἀνελεημόνως,
ὥστε ἰδόντες τὸ ἐμὸν τραῦμα φοβήθητε.

21 **atar** de **kai** **hymeis** **epebēte** **moi** **aneleēmonōs**,

But **nevertheless**, **even** you **mounted** against **me** **mercilessly**;

hōste idontes to **emon** **trauma** **phobēthēte**.

so that beholding my wound you were **fearful**.

כִּי־אָמַרְתִּי הֲבֹי לִי וּמִכֹּחֲכֶם שִׁחַדוּ בְעַדִּי׃ 22

כִּי־אָמַרְתִּי הֲבֹי לִי וּמִכֹּחֲכֶם שִׁחַדוּ בְעַדִּי׃

22. **hakiy-`amar'ti habu li umikochakem shichadu ba`adi**.

Job6:22 Have I said, Give to me, or, offer a bribe for me from your wealth,

<22> τί γάρ; μή τι ὑμᾶς ἤτησα ἢ τῆς παρ' ὑμῶν ἰσχύος ἐπιδέομαι

22 **ti gar?** **mē ti hymas** **ētēsa ē tēs** **par' hymōn** **ischuos** **epideomai**

For **what** – anything of you did I ask, or from you strength do I want,

כִּי־אָמַרְתִּי הֲבֹי לִי וּמִכֹּחֲכֶם שִׁחַדוּ בְעַדִּי׃ 23

כִּי־אָמַרְתִּי הֲבֹי לִי וּמִכֹּחֲכֶם שִׁחַדוּ בְעַדִּי׃

23. **umal'tuni miyad-tsar umiyad `aritsim tiph'duni**.

Job6:23 Or, Deliver me from the hand of the adversary,
or, redeem me from the hand of the tyrants?

<23> ὥστε σῶσαί με ἐξ ἐχθρῶν ἢ ἐκ χειρὸς δυναστῶν ρύσασθαι με;

23 **hōste sōsai me** **ex echthrōn**

so as to deliver me from enemies,

ē ek cheiros **dynastōn** **hrysasthai me?**

or from out of the hand the mighty ones to **rescue me?**

כִּד הוֹרִינִי וְאָנִי אֶחְרִישׁ וּמַה־שִּׁגִּיתִי הִבִּינוּ לִּי׃ 24

כִּד הוֹרִינִי וְאָנִי אֶחְרִישׁ וּמַה־שִּׁגִּיתִי הִבִּינוּ לִּי׃

24. **horuni wa'ani 'acharish umah-shagithi habinu li**.

Job6:24 Teach me, and I shall be silent; And show me how I have erred.

<24> διδάξατέ με, ἐγὼ δὲ κωφεύσω· εἴ τι πεπλάνημαι, φράσατέ μοι.

24 **didaxate me**, **egō** de **kōpheusō**; **ei ti** **peplanēmai**, **phrasate moi**.

Teach me, and **I shall be silent!** If in anything I have **wandered**, **expounded to me!**

כַּה מַה־נִּמְרָצוּ אִמְרֵי־יִשְׂרָאֵל וּמַה־יּוֹכִיחַ הוֹכַח מִכֶּם׃
25

25. mah-nim'r'tsu 'im'rey-yosher umah-yokiach hokeach mikem.

Job6:25 How painful are honest words! But what does your argument prove?

<25> ἄλλ' ὡς ἔοικεν, φαῦλα ἀληθινοῦ ῥήματα, οὐ γὰρ παρ' ὑμῶν ἰσχὺν αἰτοῦμαι·

25 all' hōs eoiken, phaula alēthinou hrēmata,

But as it seems, are vile of a true man the words;

ou gar par' hymōn ischyn aitoumai;

not for from you strength I do ask.

כֹּו הִלְחֹכַח מִלִּים תַּחֲשׁוּבוּ וְלִרְוַח אִמְרֵי נִאֲשָׁ׃
26

26. hal'hokach milim tach'shobu ul'ruach 'im'rey no'ash.

Job6:26 Do you intend to reprove words, when the words of one that is desperate, which are as the wind?

<26> οὐδὲ ὁ ἔλεγχος ὑμῶν ῥήμασίν με παύσει, οὐδὲ γὰρ ὑμῶν φθέγμα ῥήματος ἀνέξομαι.

26 oude ho elegchos hymōn hrēmasin me pausei,

Nor shall your reproof my words cause me to cease;

oude gar hymōn phthegma hrēmatos anexomai.

for neither your utterance of a word shall I endure.

כִּז אֶף־עַל־יְתוּם תִּפְּלוּ וְתִכְרוּ עַל־רֵיעֵכֶם׃
27

27. 'aph-`al-yathom tapilu w'thik'ru `al-rey`akem.

Job6:27 You would even cast lots for the orphans and barter over your friend.

<27> πλὴν ὅτι ἐπ' ὀρφανῶ ἐπιπίπτετε, ἐνάλλεσθε δὲ ἐπὶ φίλῳ ὑμῶν.

27 plēn hoti ep' orphanō epipiptete, enallesthe de epi philō hymōn.

Besides that, upon an orphan you fall, and you assail against your friend.

כַּח וְעַתָּה הוֹאִילוּ פְּנוּ־בִי וְעַל־פְּנֵיכֶם אִם־אֶכְזֹב׃
28

28. w'`atah ho'ilu ph'nu-bi w'`al-p'neykem 'im-`akazeb.

Job6:28 Now please look my face in me, and to your face if I lie.

<28> νυνὶ δὲ εἰσβλέψας εἰς πρόσωπα ὑμῶν οὐ ψεύσομαι.

28 nyni de eisblepsas eis prosōpa hymōn ou pseusomai.

But now, having looked into your faces, I shall not lie.

כִּט שְׁבוּ־נָא אֶל־תְּהִי עוֹלָה וְשָׁבִי עוֹד צְדָקִי־בָה׃
29

29. shubu-na' `al-t'hi `aw'lah w'shubi `od tsid'qi-bah.

Job6:29 Desist now, let there be no injustice; even desist, my righteousness is yet in it.

<29> καθίσατε δὴ καὶ μὴ εἶη ἄδικον, καὶ πάλιν τῷ δικαίῳ συνέρχεσθε.

29 kathisate dē kai mē eiē adikon,

Sit indeed, and may there not be anything unjust,

kai palin tō dikaiō synerchesthe.

and again with the just come together!

:xγγq γεγε-κλ εγη-γq αλγo εγγωλq-ωεq 30

לְהִישָׁב־בְּלִשׁוֹנִי עֵינֶיךָ אִם־חָכְמִי לֹא־יָבִין הַיּוֹת:

30. hayesh-bil'shoni `aw'lah 'im-chiki lo'-yabin hauoth.

Job6:30 Is there injustice on my tongue? Cannot my palate discern calamities?

<30> οὐ γάρ ἐστιν ἐν γλώσση μου ἄδικον· ἢ ὁ λάρυγξ μου οὐχὶ σύνεσιν μελετᾷ;

30 ou gar estin en glōssē mou adikon;

no For there is on my tongue unjust thing;

ē ho larygx mou ouchi synesin meleta?

or, does not my throat meditate on understanding?